



## Les jeux du cirque

### TEXTE LATIN

Congiaria populo saepius distribuit. Spectacula quoque complura et magnifica edidit. [...]

Circenses frequenter etiam in Vaticano commisit, nonnumquam interjecta per quinos missus venatione. Circo vero maximo marmoreis carceribus<sup>1</sup> aurisque metis exculto, propria senatoribus constituit loca promiscue spectare solitis ; ac super quadrigarum certamina Trojae lusum exhibuit ; [...] praeterea Thessalos equites, qui feros tauros per spatia circi agunt insiliuntque defessos et ad terram cornibus detrahunt. Gladiatoria munera plurifariam ac multiplicia exhibuit. [...]

Edidit et in Martio campo expugnationem direptionemque oppidi ad imaginem bellicam praesiditque paludatus. Quin et [...] naumachiam commisit. Sed cum proclamantibus naumachiariis : « Have imperator, morituri te salutant ! » [respondit] : « Aut non! »

SUETONE , *Vie des douze Césars*, Claude XXI

Texte établi par Henri Ailloud © Les Belles Lettres, Paris

### VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
<b>certamen, inis, n</b>	lutte	auratus, a, um	en or
<b>circus, i, m</b>	cirque	<b>ferus, a, um</b>	sauvage
circenses, ium, m	jeux de cirque	magnificus, a, um	magnifique
cornu, us, n	corne	marmoreus, a, um	en marbre
direptio, onis, f	pillage	solitus, a, um	habitué
<b>eques, itis, m</b>	cavalier	Verbes	
expugnatio, onis, f	prise	<b>committo, is, ere, misi, missum</b>	entreprendre
<b>munus, eris, n</b>	spectacle (combat)	edo, is, ere, edidi, editum	publier, produire
<b>oppidum, i, n</b>	place-forte	insilio, is, ere, silui, sultum	sauter
<b>populus, i, m</b>	peuple	Mots invariables	
spectaculum, i m	spectacle	<b>saepe</b>	souvent
venatio, onis, f	chasse	<b>quoque</b>	aussi
		frequenter	fréquemment
		<b>etiam</b>	aussi
		vero	et même

<sup>1</sup> enceinte (d'où partent les chars dans une course)

### PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Suétone**

a vécu sous le règne de Claude  
cf IV – 2 : la mort de César

Le contexte : on assiste sous l'Empire à un grand développement des jeux d'amphithéâtre et de cirque.

### TRADUCTION

Il (Claude) fit assez souvent des distributions d'argent au peuple. Il donna également un grand nombre de spectacles magnifiques.

Il organisa souvent les jeux du cirque même au Vatican, parfois avec une partie de chasse intercalée entre chaque série de cinq courses. Une fois le grand cirque embelli avec des barrières<sup>2</sup> de marbre et des bornes dorées, il attribua des places réservées aux sénateurs, habitués à être mêlés à la foule pendant les spectacles ; et outre les courses de quadriges, il donna en représentation les combats de Troie ; et même des cavaliers thessaliens qui poursuivent des taureaux sauvages sur toute l'étendue du cirque, leur sautent dessus une fois qu'ils les ont épuisés et les couchent à terre en les tirant par les cornes. Quant aux combats de gladiateurs, il en présenta en différents endroits de différentes sortes. Il fit aussi représenter au Champ de Mars la prise et le pillage d'une place-forte, pour simuler la guerre, et y présida revêtu de son manteau de général. Bien plus, il donna même un combat naval ; mais, lorsque les combattants s'écrièrent : « Ave, imperator ! Ceux qui vont mourir te saluent ! », il répondit : « qui vont mourir ou pas ! »

---

<sup>2</sup> cf note page précédente